Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy to Paweł czy to Apollos czy to Kefas czy to świat czy to życie czy to śmierć czy to które nastaje czy to mające nastąpić wszystkie wasze jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | czy to Paweł,\* czy Apollos,\*\* czy Kefas,\*\*\* czy świat, czy życie, czy śmierć,\*\*\*\* czy teraźniejszość, czy przyszłość – wszystko wasze,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | czy to Paweł, czy to Apollos, czy to Kefas, czy to świat, czy to życie, czy to śmierć, czy to nastałe\*, czy to mające nastąpić\*\*; wszystko wasze, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy to Paweł czy to Apollos czy to Kefas czy to świat czy to życie czy to śmierć czy to które nastaje czy to mające nastąpić wszystkie wasze jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł, Apollos, Kefas, świat, życie i śmierć, teraźniejszość i przyszłość — wszystko należy do was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy Paweł, czy Apollos, czy Kefas, czy świat, czy życie, czy śmierć, czy *to, co* teraźniejsze, czy *to, co* przyszłe — wszystko *jest* wasze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bądź Paweł, bądź Apollos, bądź Kiefas, bądź świat, bądź żywot, bądź śmierć, bądź przytomne, bądź przyszłe rzeczy, wszystkie są wasze; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wszytko jest wasze: bądź Paweł, bądź Apollo, bądź Cefas, bądź świat, bądź żywot, bądź śmierć, bądź teraźniejsze rzeczy, bądź przyszłe: bo wszytko wasze jest, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | czy to Paweł, czy Apollos, czy Kefas; czy to świat, czy życie, czy śmierć, czy to rzeczy teraźniejsze, czy przyszłe, wszystko jest wasze, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy Paweł, czy Apollos, czy Kefas, czy świat, czy życie, czy śmierć, czy teraźniejszość, czy przyszłość, wszystko jest wasze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | czy Paweł, czy Apollos, czy Piotr, czy świat, czy życie, czy śmierć, czy teraźniejszość, czy przyszłość – wszystko wasze, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i Paweł, i Apollos, i Kefas, i świat, i życie, i śmierć, i teraźniejszość, i przyszłość. Wszystko jest wasze, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | czy to Paweł, czy Apollos, czy Kefas, czy świat, czy życie, czy śmierć, czy teraźniejszość, czy przyszłość — wszystko dla was, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | tak Paweł, Apollos czy Kefas, jak świat, życie i śmierć, teraźniejszość i przyszłość; to wszystko jest wasze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł, Apollos czy Piotr, świat, życie i śmierć, teraźniejszość i przyszłość. Wszystko jest wasze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | чи Павло, чи Аполос, чи Кифа, чи світ, чи життя, чи смерть, чи теперішнє, чи майбутнє: все ваше! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | czy Paweł, czy Apollos, czy Kefas, czy świat, czy życie, czy śmierć, czy rzeczy nastałe obecnie, czy te, co mają nastąpić; wszystko jest wasze; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | czy Sza'ul, czy Apollos, czy Kefa, czy świat, czy życie, czy śmierć, czy teraźniejszość, czy przyszłość: wszystko to do was należy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | czy to Paweł, czy Apollos, czy Kefas, czy świat, czy życie, czy śmierć, czy to, co teraźniejsze, czy to, co ma nadejść – wszystko należy do was, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Paweł, Apollos, Piotr i cały świat, a nawet życie i śmierć, przeszłość i przyszłość. Wszystko jest wasze, |

1. 1) Paweł, Παῦλος, łac. Paulus, czyli: mały, drobny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Apollos, Ἀπολλῶς, czyli: (1) niszczyciel (pol. Gniewko); (2) apollinowy, tj. należący do Apolla, gr. boga proroctw, medycyny, muzyki, sztuki, prawa, piękna i mądrości (potem uważanego za boga słońca i światła). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Kefas, Κηφᾶς, aram. כֵיפָא (kefa’), Πέτρος, czyli: kamień. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 8:38</x>; <x>570 1:20</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: "teraźniejsze, obecne". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: "przyszłe". [↑](#footnote-ref-7)